



КонсультантПлюс

Приказ Минтруда России от 14.01.2022 N 13н
"Об утверждении профессионального
стандарта "Переводчик русского жестового
языка"
(Зарегистрировано в Минюсте России
16.02.2022 N 67315)

Документ предоставлен **КонсультантПлюс**

www.consultant.ru

Дата сохранения: 16.01.2023

Зарегистрировано в Минюсте России 16 февраля 2022 г. N 67315

МИНИСТЕРСТВО ТРУДА И СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПРИКАЗ
от 14 января 2022 г. N 13н

ОБ УТВЕРЖДЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СТАНДАРТА "ПЕРЕВОДЧИК РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА"

В соответствии с [пунктом 16](#) Правил разработки и утверждения профессиональных стандартов, утвержденных постановлением Правительства Российской Федерации от 22 января 2013 г. N 23 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2013, N 4, ст. 293; 2014, N 39, ст. 5266), приказываю:

1. Утвердить прилагаемый профессиональный [стандарт](#) "Переводчик русского жестового языка".
2. Установить, что настоящий приказ вступает в силу с 1 сентября 2022 г. и действует до 1 сентября 2028 г.

Министр
А.О.КОТЯКОВ

Утвержден
приказом Министерства труда
и социальной защиты
Российской Федерации
от 14 января 2022 г. N 13н

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ ПЕРЕВОДЧИК РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА

| |
|------|
| 1520 |
|------|

Регистрационный номер

I. Общие сведения

Профессиональный перевод русского жестового языка и управление переводческими проектами и процессами

03.016

(наименование вида профессиональной деятельности)

Код

Основная цель вида профессиональной деятельности:

Обеспечение качественного перевода с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык в сфере устного использования государственного языка Российской Федерации <1>

Группа занятий:

| | | | |
|------------------|--|-----------|--------------------------------|
| 1439 | Руководители иных сфер обслуживания, не входящие в другие группы | 2643 | Переводчики и другие лингвисты |
| (код ОКЗ <2>) | (наименование) | (код ОКЗ) | (наименование) |

Отнесение к видам экономической деятельности:

| | |
|--------------------|---|
| 74.30 | Деятельность по письменному и устному переводу |
| 82.99 | Деятельность по предоставлению прочих вспомогательных услуг для бизнеса, не включенная в другие группировки |
| (код ОКВЭД <3>) | (наименование вида экономической деятельности) |

II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности)

| Обобщенные трудовые функции | | | Трудовые функции | | |
|-----------------------------|------------------------------|----------------------|---|--------|-----------------------------------|
| код | наименование | уровень квалификации | наименование | код | уровень (подуровень) квалификации |
| A | Неспециализированный перевод | 5 | Сопроводительный перевод русского жестового языка | A/01.5 | 5 |

| | | | | | |
|---|--|---|--|--------|---|
| | русского жестового языка | | Перевод материалов информационного характера на русский жестовый язык | A/02.5 | 5 |
| | | | Последовательный и синхронный перевод русского жестового языка | A/03.5 | 5 |
| В | Профессионально ориентированный перевод русского жестового языка | 6 | Синхронный перевод русского жестового языка | B/01.6 | 6 |
| | | | Перевод типовых официально-деловых документов на русский жестовый язык | B/02.6 | 6 |
| | | | Синхронный перевод аудиовизуальных произведений с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык | B/03.6 | 6 |
| | | | Перевод русского жестового языка для аудиторий с особыми когнитивными потребностями | B/04.6 | 6 |
| С | Профессионально ориентированный перевод повышенной сложности | 7 | Синхронный перевод русского жестового языка в ситуациях повышенной сложности | C/01.7 | 7 |
| | | | Художественный перевод русского жестового языка | C/02.7 | 7 |
| D | Управление качеством перевода русского жестового языка | 7 | Консультирование и наставничество в области качества перевода русского жестового языка и межкультурного общения | D/01.7 | 7 |
| | | | Управление производственными процессами перевода русского жестового языка | D/02.7 | 7 |
| | | | Контроль перевода русского жестового языка | D/03.7 | 7 |

III. Характеристика обобщенных трудовых функций

3.1. Обобщенная трудовая функция

| | | | | | | |
|---|---|---|---------------------------|---------------|---|---|
| Наименование | Неспециализированный перевод русского жестового языка | | Код | A | Уровень квалификации | 5 |
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | | |
| | | | | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта | |

| | |
|--|---|
| Возможные наименования должностей, профессий | Переводчик русского жестового языка III категории |
|--|---|

| | |
|--|--|
| Требования к образованию и обучению | Среднее профессиональное образование - программы подготовки специалистов среднего звена или Среднее профессиональное образование (непрофильное) - программы подготовки специалистов среднего звена и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности |
| Требования к опыту практической работы | - |
| Особые условия допуска к работе | - |
| Другие характеристики | Не допускаются к переводу: в судебных процессах; при проведении дознавательных и следственных мероприятий; при совершении нотариальных действий; в учреждениях пенитенциарной системы; в сфере образования Дополнительное профессиональное образование по программам повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже одного раза в три года |

Дополнительные характеристики

| Наименование документа | Код | Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности |
|------------------------|------------|--|
| ОКЗ | 2643 | Переводчики и другие лингвисты |
| ЕКС <4> | - | Переводчик |
| ОКПДТР <5> | 25531 | Переводчик |
| ОКСО <6> | 5.39.02.02 | Организация сурдокоммуникации |

3.1.1. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|
| Наименование | Сопроводительный перевод русского жестового языка | Код | A/01.5 | Уровень (подуровень) квалификации | 5 |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|

| | | | |
|--------------------------------|--|---------------------------|--|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал <input checked="" type="checkbox"/> | Заимствовано из оригинала | |
|--------------------------------|--|---------------------------|--|

Код оригинала
Регистрационный номер профессионального стандарта

| | |
|-------------------|--|
| Трудовые действия | Сбор информации о предстоящем мероприятии, условиях осуществления перевода на русский жестовый язык и целевой аудитории |
| | Внедрение в предметную область перевода |
| | Переводческое сопровождение клиента с целью обеспечения межкультурной коммуникации |
| | Осуществление последовательного и синхронного перевода с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык на фразовом уровне или на уровне предложения в социально-бытовой сфере |
| | Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации |
| | Определение стратегии и тактики перевода |
| | Установление обратной связи с клиентом |
| Необходимы | Оценивать особенности коммуникативной ситуации перевода |

| | |
|------------------------|--|
| е умения | Определять тематическую область исходного сообщения |
| | Систематизировать и осваивать новую лексику |
| | Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию |
| | Переводить последовательно или синхронно с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык на фразовом уровне или на уровне предложения в социально-бытовой сфере |
| | Осуществлять профессиональную коммуникацию с клиентом |
| | Осуществлять межкультурный диалог между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами |
| | Применять знания культурно-коммуникативных особенностей глухих и слышащих, позволяющих преодолеть влияние стереотипов |
| | Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода |
| | Работать с разными информационными источниками |
| | Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения |
| | Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации |
| | Соблюдать принятые нормы поведения и профессиональной этики |
| Необходимы е знания | Основные нормативные правовые акты в области социальной защиты и трудовых отношений |
| | Основные нормативные правовые акты в области интеллектуальной собственности и защиты авторских прав переводчика |
| | Основные методические документы, национальные и международные стандарты в области профессионального перевода |
| | Правовой статус переводчика |
| | Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы |
| | Особенности лингвокультур русского языка и русского жестового языка |
| | Ситуационные речевые клише |
| | Особенности коммуникации и восприятия информации различных |

| | |
|-----------------------|--|
| | категорий людей с нарушениями слуха |
| | Этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих |
| | Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации |
| | Основы делового общения |
| | Основы конфликтологии |
| | Основы психологии |
| | Теория и практика перевода |
| | Профессиональная этика |
| | Способы пополнения активного словарного запаса |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.1.2. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|
| Наименование | Перевод материалов информационного характера на русский жестовый язык | Код | A/02.5 | Уровень (подуровень) квалификации | 5 |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|

| | | | | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|--|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|--|

Код оригинала Регистрационный номер профессионального стандарта

| | |
|-------------------|--|
| Трудовые действия | Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности |
| | Настройка конфигурации рабочего места переводчика русского жестового языка перед началом работы |
| | Контроль и проверка технического оборудования рабочего места переводчика русского жестового языка перед началом работы |
| | Осуществление перевода с листа незнакомых материалов на русский |

| | |
|------------------------|---|
| | жестовый язык на фразовом уровне или на уровне предложения в социально-бытовой сфере |
| | Работа со справочной литературой и материалами в информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" |
| | Установление обратной связи с клиентом |
| | Самоконтроль качества перевода и его соответствия переводческому заданию |
| Необходимы е умения | Оценивать особенности коммуникативной ситуации перевода |
| | Определять тематическую область исходного сообщения |
| | Систематизировать и осваивать новую лексику |
| | Переводить с одного языка на другой при одновременном чтении исходного документа |
| | Осуществлять профессиональную коммуникацию между клиентом и коллективом организации |
| | Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода |
| | Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения |
| | Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации |
| | Соблюдать принятые нормы поведения и профессиональной этики |
| Необходимы е знания | Основные нормативные правовые акты в области социальной защиты и трудовых отношений |
| | Основные нормативные правовые акты в области интеллектуальной собственности и защиты авторских прав переводчика |
| | Основные методические документы, национальные и международные стандарты в области профессионального перевода |
| | Правовой статус переводчика |
| | Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы |
| | Особенности лингвокультур русского языка и русского жестового языка |
| | Особенности коммуникации и восприятия информации различных |

| | |
|-----------------------|---|
| | категорий людей с нарушениями слуха |
| | Теория и практика перевода |
| | Профессиональная этика |
| | Способы пополнения активного словарного запаса |
| | Алгоритмы поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" |
| | Алгоритм выполнения предпереводческого анализа |
| | Особенности перевода на русский жестовый язык официально-деловых документов |
| | Терминология предметной области |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.1.3. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|--|-----|--------|-----------------------------------|---|
| Наименование | Последовательный и синхронный перевод русского жестового языка | Код | A/03.5 | Уровень (подуровень) квалификации | 5 |
|--------------|--|-----|--------|-----------------------------------|---|

| | | | | | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|--|--|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|--|--|

Код оригинала Регистрационный номер профессионального стандарта

| | |
|-------------------|--|
| Трудовые действия | Поиск необходимой информации по заданной теме перевода |
| | Составление локального тематического словаря |
| | Анализ особенностей восприятия заказчика, аудитории |
| | Осуществление последовательной межкультурной и межъязыковой коммуникации |
| | Последовательный и синхронный перевод с русского жестового языка |

| | |
|------------------------|--|
| | на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык на фразовом уровне или на уровне предложения в социально-бытовой сфере |
| Необходимы е умения | Осуществлять быстрый переход с одного языка на другой |
| | Определять тематическую область исходного сообщения |
| | Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием |
| | Определять технологии перевода в различных коммуникативных ситуациях, сферах и процессах |
| | Систематизировать и осваивать новую лексику |
| | Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода |
| | Осуществлять последовательный и синхронный перевод с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык |
| | Использовать коммуникативные техники, принятые в сообществе глухих и в сообществе слышащих |
| | Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения |
| | Соблюдать принятые нормы поведения и профессиональной этики |
| Необходимы е знания | Основные методические документы, национальные и международные стандарты в области профессионального перевода |
| | Основы гражданского делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода |
| | Этические и социокультурные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих |
| | Основы теории и практики перевода |
| | Терминология предметной области перевода |
| | Теория и практика межкультурной коммуникации |
| | Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами |
| | Правовой статус переводчика |

| | |
|-----------------------|--|
| | Русский язык и русский жестовый язык как лингвистические системы |
| | Способы пополнения активного словарного запаса |
| | Особенности коммуникации и восприятия информации различных категорий людей с нарушениями слуха |
| | Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка |
| | Принципы и правила проведения публичных мероприятий |
| | История и культура глухих |
| | Основы конфликтологии |
| | Основы психологии |
| | Профессиональная этика |
| | Экстралингвистическая информация в соответствующей ситуации перевода |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.2. Обобщенная трудовая функция

| | | | | | |
|--|---|---------------------------|---|---|---|
| Наименование | Профессионально ориентированный перевод русского жестового языка | Код | В | Уровень квалификации | 6 |
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал <input checked="" type="checkbox"/> | Заимствовано из оригинала | | | |
| | | Код оригинала | | Регистрационный номер профессионального стандарта | |
| Возможные наименования должностей, профессий | Переводчик русского жестового языка II категории Переводчик русского жестового языка I категории Переводчик-субтитровщик русского жестового языка | | | | |

| | |
|--|---|
| Требования к образованию и обучению | Высшее образование - бакалавриат или Высшее образование - бакалавриат (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности или Среднее профессиональное образование - программы подготовки специалистов среднего звена или Среднее профессиональное образование (непрофильное) - программы подготовки специалистов среднего звена и дополнительное профессиональное образование - программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности |
| Требования к опыту практической работы | Не менее одного года в должности переводчика русского жестового языка III категории для переводчика русского жестового языка II категории при высшем образовании Не менее трех лет в должности переводчика русского жестового языка III категории для переводчика русского жестового языка II категории при среднем профессиональном образовании Не менее трех лет в должности переводчика русского жестового языка II категории для переводчика русского жестового языка I категории при среднем профессиональном образовании или высшем образовании |
| Особые условия допуска к работе | - |
| Другие характеристики | Допускаются к переводу в судебных процессах, при проведении дознавательных и следственных мероприятий, при совершении нотариальных действий, в учреждениях пенитенциарной системы при условии наличия квалификационной категории не ниже II Дополнительное профессиональное образование - программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже одного раза в три года |

Дополнительные характеристики

| Наименование документа | Код | Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности |
|------------------------|-----|--|
|------------------------|-----|--|

| | | |
|--------|------------|--------------------------------|
| ОКЗ | 2643 | Переводчики и другие лингвисты |
| ЕКС | - | Переводчик |
| ОКПДТР | 25531 | Переводчик |
| ОКСО | 5.39.02.02 | Организация сурдокоммуникации |
| | 7.45.03.02 | Лингвистика |

3.2.1. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|--|-----|--------|---|---|
| Наименование | Синхронный перевод русского жестового языка | Код | В/01.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |
|--------------|--|-----|--------|---|---|

| | | | | | |
|-----------------------------------|----------|---|------------------------------|------------------|--|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Займствовано из оригинала | Код оригинала | Регистрационный номер профессионального стандарта |
| | | | | | |

| | |
|----------------------|--|
| Трудовые действия | Подбор и изучение информационных материалов для подготовки к переводу |
| | Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности |
| | Составление локального тематического словаря |
| | Настройка конфигурации рабочего места переводчика русского жестового языка перед началом работы |
| | Контроль и проверка технического оборудования рабочего места переводчика русского жестового языка перед началом работы |
| | Оценка особенностей восприятия заказчика, аудитории |
| | Оценка коммуникативной ситуации перевода с учетом разности статуса участников |
| | Осуществление синхронного перевода русского жестового языка |
| | Осуществление устного реферативного перевода на русский жестовый язык |
| | Осуществление перевода на русский жестовый язык по различным каналам связи |

| | |
|---|---|
| | Осуществление перевода на русский жестовый язык для неопределенной аудитории в условиях отсутствия обратной связи |
| | Работа в паре со вторым переводчиком |
| | Работа в паре с преподавателем |
| | Установление обратной связи с клиентом |
| | Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации |
| | Самоконтроль качества перевода и его соответствия переводческому заданию |
| Необходимы е умения | Осуществлять подготовку к переводческому мероприятию |
| | Оценивать особенности коммуникативной ситуации перевода |
| | Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием |
| | Определять тематическую область исходного сообщения |
| | Систематизировать и запоминать специализированную лексику |
| | Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения |
| | Взаимодействовать со вторым переводчиком при осуществлении перевода |
| | Взаимодействовать с преподавателем при осуществлении перевода |
| | Осуществлять профессиональную коммуникацию между клиентом и его собеседником |
| | Воспринимать на слух и воспроизводить прецизионную лексику |
| | Использовать приемы обеспечения успешной коммуникации с учетом различия в правовом положении коммуникантов |
| | Определять технологии перевода в различных коммуникативных ситуациях, сферах и процессах (социально-бытовые, производственные, образовательные, культурно-массовые, судебные, правовые, процессуальные, нотариальные) |
| | Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода |
| Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр | |

| | |
|--------------------|--|
| | исходного сообщения |
| | Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации |
| | Соблюдать принятые нормы поведения и профессиональной этики |
| | Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания |
| | Использовать технические средства в процессе перевода |
| | Использовать механизмы речевой компрессии |
| | Использовать механизмы речевого вероятностного прогнозирования |
| | Концентрироваться и удерживать свое внимание при осуществлении перевода |
| | Переключаться на разные типы языкового кодирования |
| | Оформлять отчетные документы о выполненном переводе |
| Необходимые знания | Основные нормативные правовые акты в области социальной защиты и трудовых отношений |
| | Основные нормативные правовые акты в области интеллектуальной собственности и защиты авторских прав переводчика |
| | Правовой статус переводчика |
| | Основы гражданского, уголовного, административного процесса, нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода |
| | Процессуальные права и обязанности переводчика в гражданском, налоговом, административном и уголовном процессе |
| | Основные методические документы, национальные и международные стандарты в области профессионального перевода |
| | Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы |
| | Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка |
| | Алгоритм выполнения предпереводческого анализа |
| | Особенности лингвокультур русского языка и русского жестового языка |

| | |
|-----------------------|--|
| | Особенности коммуникации и восприятия информации различных категорий людей с нарушениями слуха |
| | Основы конфликтологии |
| | Основы психологии |
| | История и культура глухих |
| | Теория и практика перевода |
| | Профессиональная этика |
| | Основы делового общения |
| | Основы функционирования органов юстиции, охраны правопорядка, судебно-правовой системы, органов государственной власти |
| | Основы конституционного, судебного, процессуального права |
| | Теория межкультурной коммуникации |
| | Способы пополнения активного словарного запаса |
| | Нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющие терминологический аппарат на русском языке для перевода на русский жестовый язык |
| | Условия технического обеспечения перевода |
| | Специализированные информационно-справочные системы |
| | Ситуационные речевые клише |
| | Этические и социокультурные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих |
| | Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами |
| | Интонационная культура |
| | Регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний |
| | Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.2.2. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|--|-----|--------|-----------------------------------|---|
| Наименование | Перевод типовых официально-деловых документов на русский жестовый язык | Код | В/02.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |
|--------------|--|-----|--------|-----------------------------------|---|

| | | | | | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|--|--|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|--|--|

Код оригинала
 Регистрационный номер профессионального стандарта

| | |
|--------------------|--|
| Трудовые действия | Предварительное ознакомление с документами |
| | Поиск дополнительных официальных комментариев и разъяснений к переводимому документу в справочной, специальной литературе и информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" |
| | Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности |
| | Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов для внедрения в предметную область перевода |
| | Осуществление синхронно-пояснительного перевода на русский жестовый язык текста документа |
| | Предпереводческий и постпереводческий анализ и саморедактирование перевода |
| | Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию |
| Необходимые умения | Определять тематику переводимого документа |
| | Выполнять предпереводческий анализ исходного текста на русском языке |
| | Выполнять постпереводческий анализ перевода на русский жестовый язык по памяти или на основе материалов видеофиксации |
| | Осваивать терминологию предметной области |
| | Переводить устно с русского языка на русский жестовый язык текст |

| | |
|---|---|
| | официальных и деловых документов с точной передачей смысла |
| | Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста |
| | Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации |
| | Соблюдать принятые нормы поведения и профессиональной этики |
| | Использовать технические средства в процессе перевода |
| Необходимые знания | Основные нормативные правовые акты в области социальной защиты и трудовых отношений |
| | Основные нормативные правовые акты в области интеллектуальной собственности и защиты авторских прав переводчика |
| | Процессуальные права и обязанности переводчика в гражданском, налоговом, административном и уголовном процессе |
| | Правовой статус переводчика |
| | Основные методические документы, национальные и международные стандарты в области профессионального перевода |
| | Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы |
| | Алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа текста |
| | Особенности перевода официально-деловых документов |
| | Основы делового общения |
| | Особенности лингвокультур русского языка и русского жестового языка |
| | Особенности коммуникации и восприятия информации различных категорий людей с нарушениями слуха |
| | Основы психологии |
| | Теория и практика синхронного перевода |
| | Теория и практика последовательного перевода |
| | Профессиональная этика |
| | Способы пополнения активного словарного запаса |
| Технологии достижения адекватности и эквивалентности перевода | |

| | |
|-----------------------|--|
| | Техническое обеспечение синхронного перевода |
| | Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка |
| | Интонационная культура |
| | Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.2.3. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|--|-----|--------|-----------------------------------|---|
| Наименование | Синхронный перевод аудиовизуальных произведений с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык | Код | V/03.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |
|--------------|--|-----|--------|-----------------------------------|---|

| | | | | | |
|--------------------------------|----------|-------------------------------------|---------------------------|--|--|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | <input checked="" type="checkbox"/> | Заимствовано из оригинала | | |
|--------------------------------|----------|-------------------------------------|---------------------------|--|--|

Код оригинала Регистрационный номер профессионального стандарта

| | |
|-------------------|---|
| Трудовые действия | Предпереводческий анализ аудиовизуального материала |
| | Изучение глоссариев и иных материалов, использовавшихся при создании произведения на исходном языке (глоссарии транскрипции имен собственных, литературные, комиковые, игровые материалы, ранее переведенные и взятые за основу произведения) |
| | Предварительный перевод аудиовизуальных произведений |
| | Перевод с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык аудиовизуальных произведений |
| | Работа в паре со вторым переводчиком |
| | Редактирование перевода аудиовизуального материала |

| | |
|------------------------|---|
| | Корректорская правка аудиовизуального перевода |
| | Создание текста субтитров на русском языке |
| | Адаптация текста субтитров под перевод на русский жестовый язык |
| | Редактирование текста субтитров на русском языке |
| | Прагматическая адаптация перевода |
| | Редактирование текста для последующего дублирования на русском жестовом языке |
| | Создание (укладка) текста для дублирования на русском жестовом языке |
| | Адаптация текста под специфику жестовой культуры |
| | Редактирование текста для перевода аудиовизуальных произведений на русский жестовый язык |
| Необходимы е умения | Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации |
| | Переводить с русского жестового языка на русский язык и обратно |
| | Взаимодействовать со вторым переводчиком при осуществлении перевода |
| | Адаптировать перевод и текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры) |
| | Учитывать лингвокультурологическую специфику переводимого аудиовизуального произведения |
| | Готовить и редактировать тексты субтитров |
| | Адаптировать тексты под русский жестовый язык |
| | Создавать и редактировать тексты для дублирования |
| | Учитывать данные о воспринимаемости перевода в соответствующих средах |
| Необходимы е знания | Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы |
| | Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка |
| | Этические и социокультурные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих |

| | |
|-----------------------|---|
| | Правовой статус переводчика |
| | Общая теория перевода и практические переводческие приемы |
| | Специальная теория перевода |
| | Специальное программное обеспечение для перевода русского жестового языка |
| | Основы переводческого анализа для закадрового озвучивания |
| | Основные принципы субтитрирования |
| | Основные принципы работы с текстом для дублирования |
| | Принципы локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом |
| | Профессиональная этика |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.2.4. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|
| Наименование | Перевод русского жестового языка для аудиторий с особыми когнитивными потребностями | Код | В/04.6 | Уровень (подуровень) квалификации | 6 |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|

| | | | | | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|--|--|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|--|--|

Код оригинала Регистрационный номер профессионального стандарта

| | |
|-------------------|--|
| Трудовые действия | Предпереводческий анализ материала с учетом необходимости его адаптации |
| | Ознакомление с особенностями восприятия аудитории (дети, пожилые, глухие, слабослышащие, позднооглохшие, с сопутствующими когнитивными расстройствами) |

| | |
|------------------------|--|
| | Создание пакета требований к отбору языкового материала и построению процесса интерсемиотического перевода |
| | Создание предварительного перевода материала на простой язык |
| | Создание окончательного перевода с простого языка на русский жестовый язык |
| | Работа в паре со вторым переводчиком |
| | Работа в паре с преподавателем |
| | Редактирование перевода |
| | Тестирование созданного перевода |
| Необходимы е умения | Определять необходимость адаптации аудиовизуального материала для аудиторий с особыми когнитивными требованиями |
| | Анализировать материал на русском языке и на русском жестовом языке с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями |
| | Переводить с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык |
| | Взаимодействовать со вторым переводчиком при осуществлении перевода |
| | Взаимодействовать с преподавателем при осуществлении перевода |
| | Адаптировать материал под прагматическую адаптацию |
| | Создавать перевод для прагматической адаптации |
| | Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, для тестирования продукта перевода |
| Необходимы е знания | Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода |
| | Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы |
| | Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка |
| | Этические и социокультурные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих |
| | Правовой статус переводчика |
| | Особенности восприятия информации различными категориями |

| | |
|-----------------------|---|
| | получателей услуг в зависимости от их когнитивных особенностей |
| | Принципы прагматической адаптации для разных целевых аудиторий |
| | Основы возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями |
| | Профессиональная этика |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.3. Обобщенная трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|--|-----|---|----------------------|---|
| Наименование | Профессионально ориентированный перевод повышенной сложности | Код | С | Уровень квалификации | 7 |
|--------------|--|-----|---|----------------------|---|

| | | | | | |
|---|----------|---|---------------------------|--|--|
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | |
| | | | | | |

Код оригинала
 Регистрационный номер профессионального стандарта

| | |
|--|---|
| Возможные наименования должностей, профессий | Переводчик русского жестового языка высшей категории Переводчик русского жестового языка - эксперт Диктор-переводчик Переводчик - постановщик русского жестового языка |
|--|---|

| | |
|--|---|
| Требования к образованию и обучению | Высшее образование - специалитет, магистратура или Высшее образование - специалитет, магистратура (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование по программам профессиональной переподготовки по профилю деятельности |
| Требования к опыту практической работы | Не менее пяти лет в должности переводчика русского жестового языка I категории для переводчика русского жестового языка высшей категории, переводчика русского жестового языка - эксперта, диктора-переводчика |

| | |
|---------------------------------|---|
| | Не менее пяти лет в должности переводчика русского жестового языка I категории в сфере театра, культурно-массовых мероприятий, кино и телевидения для переводчика - постановщика русского жестового языка |
| Особые условия допуска к работе | - |
| Другие характеристики | Дополнительное профессиональное образование - программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности не реже одного раза в три года |

Дополнительные характеристики

| Наименование документа | Код | Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности |
|------------------------|------------|--|
| ОКЗ | 2643 | Переводчики и другие лингвисты |
| ЕКС | - | Переводчик |
| ОКПДТР | 25531 | Переводчик |
| ОКСО | 7.45.04.02 | Лингвистика |

3.3.1. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|--|-----|--------|-----------------------------------|---|
| Наименование | Синхронный перевод русского жестового языка в ситуациях повышенной сложности | Код | C/01.7 | Уровень (подуровень) квалификации | 7 |
|--------------|--|-----|--------|-----------------------------------|---|

| | | | | | |
|--------------------------------|----------|-------------------------------------|---------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | <input checked="" type="checkbox"/> | Заимствовано из оригинала | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
|--------------------------------|----------|-------------------------------------|---------------------------|--------------------------|--------------------------|

Код оригинала
Регистрационный номер профессионального стандарта

| | |
|-------------------|--|
| Трудовые действия | Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода на русский жестовый язык |
| | Поиск и получение дополнительной содержательной информации, |

| | |
|---|--|
| | необходимой для понимания и качественного перевода материала на русский жестовый язык |
| | Синхронный перевод с листа в телевизионных передачах прямого эфира |
| | Работа в паре со вторым переводчиком |
| | Работа в паре с ведущим мероприятия |
| | Осуществление перевода с национального жестового языка на русский жестовый язык, на русский язык, с русского языка, русского жестового языка на национальный жестовый язык |
| | Синхронный художественный перевод в качестве соведущего на сцене при проведении культурно-массовых мероприятий перед массовой аудиторией |
| | Осуществление синхронной художественной прагматической адаптации текста |
| Необходимы е умения | Оценивать особенности коммуникативной ситуации перевода |
| | Определять тематическую область исходного сообщения в условиях экстремального дефицита времени |
| | Систематизировать и осваивать новую лексику |
| | Взаимодействовать со вторым переводчиком при осуществлении перевода |
| | Взаимодействовать с ведущим мероприятия при осуществлении перевода |
| | Переводить в ситуациях повышенной сложности |
| | Переводить устно с одного языка на другой одновременно с произнесением исходного сообщения с одновременной художественной прагматической адаптацией |
| | Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения |
| | Воспроизводить в переводе особенности индивидуального авторского стиля |
| | Использовать лексические соответствия, идиоматику и безэквивалентную лексику как в русском, так и русском жестовом языке |
| Использовать различные технологии адекватного перевода русского | |

| | |
|-----------------------|--|
| | жестового языка |
| | Осуществлять точную передачу смысла с учетом неопределенности состава аудитории-адресата |
| | Использовать технические средства обеспечения качества перевода русского жестового языка в процессе перевода |
| Необходимые знания | Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода |
| | Регламент и протокол работы перед камерой |
| | Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы |
| | Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка |
| | Этические и социокультурные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих |
| | Нормы и стандарты телевещательной отрасли |
| | Правовой статус переводчика |
| | Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей каналов связи |
| | Основы возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями |
| | Профессиональная этика |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.3.2. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|
| Наименование | Художественный перевод русского жестового языка | Код | C/02.7 | Уровень (подуровень) квалификации | 7 |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|

| | | | | | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|--|--|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | |
| | | | | | |

Код оригинала Регистрационный номер

профессионального
стандарта

| | |
|--------------------|--|
| Трудовые действия | Сбор информации о художественном произведении и целевой аудитории |
| | Ознакомление с индивидуальным авторским стилем |
| | Определение прагматического и стилистического потенциала художественного произведения |
| | Осуществление предварительного перевода художественного произведения |
| | Контроль перевода художественного произведения на русский жестовый язык и его исполнение |
| | Видеофиксация перевода |
| | Оценка перевода художественного произведения на русский жестовый язык |
| | Работа в паре со вторым переводчиком |
| | Работа в паре с режиссером, редактором, автором, исполнителем, преподавателем |
| Необходимые умения | Осуществлять предпереводческий анализ художественного произведения |
| | Выявлять эстетическую и стилистическую концепцию текста |
| | Анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль |
| | Осуществлять прагматическую адаптацию исходного произведения при переводе |
| | Переводить с русского жестового языка на русский язык и обратно |
| | Взаимодействовать со вторым переводчиком при осуществлении перевода |
| | Взаимодействовать с режиссером, редактором, автором, исполнителем, преподавателем при осуществлении перевода |
| | Подбирать эквиваленты для терминов и понятий, отсутствующих в жестовом языке |

| | |
|-----------------------|---|
| | Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов |
| | Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода |
| | Выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач |
| | Сохранять размер и стопность при переводе поэзии |
| | Вносить исправления в перевод в соответствии с рекомендациями режиссера, редактора, автора |
| Необходимые знания | Теория перевода и методы художественного перевода в соответствующей языковой паре |
| | Основы культурологии, филологии, сценарного искусства |
| | Правовой статус переводчика |
| | Литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция художественного перевода в соответствующей языковой паре |
| | Русский жестовый язык и русский язык как лингвистические системы |
| | Стилистические регистры соответствующих языков |
| | Виды переводческих ошибок и способы их редактирования |
| | Профессиональная этика |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.4. Обобщенная трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|--|-----|---|----------------------|---|
| Наименование | Управление качеством перевода русского жестового языка | Код | D | Уровень квалификации | 7 |
|--------------|--|-----|---|----------------------|---|

| | | | | | |
|---|----------|---|---------------------------|-----------------|--|
| Происхождение обобщенной трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | |
| | | | Код | Регистрационный | |

| | оригинала | номер профессионального стандарта |
|--|--|-----------------------------------|
| Возможные наименования должностей, профессий | Переводчик русского жестового языка - наставник Специалист по межкультурной коммуникации Руководитель организации (структурного подразделения) Специалист по контролю качества перевода русского жестового языка | |
| Требования к образованию и обучению | Высшее образование - специалист, магистратура или Высшее образование - специалитет, магистратура (непрофильное) и дополнительное профессиональное образование по программам профессиональной переподготовки по профилю деятельности | |
| Требования к опыту практической работы | Не менее пяти лет в должности переводчика русского жестового языка I категории | |
| Особые условия допуска к работе | - | |
| Другие характеристики | Не допускаются к переводу при несоблюдении профессиональной этики Дополнительное профессиональное образование - программы повышения квалификации в соответствии с видом профессиональной деятельности по сферам деятельности не реже одного раза в три года | |

Дополнительные характеристики

| Наименование документа | Код | Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности |
|------------------------|------------|--|
| ОКЗ | 1439 | Руководители иных сфер обслуживания, не входящие в другие группы |
| ЕКС | - | Начальник отдела контроля качества |
| | - | Переводчик |
| ОКПДТР | 25531 | Переводчик |
| ОКСО | 7.45.04.02 | Лингвистика |

3.4.1. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|
| Наименование | Консультирование и наставничество в области качества перевода русского жестового языка и межкультурного общения | Код | D/01.7 | Уровень (подуровень) квалификации | 7 |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|

| | | | | | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|--|--|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|--|--|

Код оригинала
 Регистрационный номер профессионального стандарта

| | |
|-------------------|--|
| Трудовые действия | Консультирование по вопросам создания необходимых условий в студии для организации работы переводчика русского жестового языка в различных условиях |
| | Консультирование редакторов и продюсеров организации телевидения по требованиям к результирующему кадру передачи, на котором будет осуществляться монтаж синхронного перевода на русский жестовый язык |
| | Консультирование технических специалистов в процессе монтажа видеоматериалов в условиях записи |
| | Консультирование с автором текста на русском языке или лектором и предоставление рекомендаций о необходимых изменениях исходного текста для перевода на русский жестовый язык |
| | Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности |
| | Разработка и апробация новых жестов для перевода на русский жестовый язык понятий и концептов текста на русском языке, эквиваленты которых отсутствуют в жестовом языке |
| | Оценка качества перевода русского жестового языка |
| | Разработка мероприятий по улучшению качества перевода русского жестового языка |
| | Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу русского жестового языка |

| | |
|------------------------|---|
| | Обучение практике русского жестового языка |
| | Выявление проблемных мест в профессиональной подготовке переводчика русского жестового языка без опыта работы |
| | Ознакомление переводчиков русского жестового языка без опыта работы с используемой жестовой лексикой |
| | Исправление ошибок, допускаемых переводчиками русского жестового языка без опыта работы |
| | Ознакомление переводчиков русского жестового языка без опыта работы с действующими локальными нормами и правилами организации (подразделения) |
| | Разработка плана теоретического и практического развития переводчиков русского жестового языка без опыта работы |
| | Подготовка характеристики (отзыва) по итогам наставничества с целью принятия руководством решения об успешном прохождении переводчиком русского жестового языка без опыта работы испытательного срока |
| | Координирование наставнической деятельности в рамках кадровой политики организации |
| | Координирование переводческой деятельности в рамках кадровой политики организации |
| | Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода русского жестового языка |
| | Выявление и определение перспективных направлений развития переводческой отрасли |
| | Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода |
| Необходимы е умения | Профессионально переводить с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык |
| | Проводить экспертизу перевода русского жестового языка и подготавливать экспертное заключение |
| | Объяснять специфику этических и социально-культурных норм поведения, принятых в сообществах глухих и слышащих, в различных ситуациях межкультурного взаимодействия |

| | |
|------------------------|--|
| | Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода русского жестового языка |
| | Разрабатывать и апробировать новые жесты для понятий и концептов текста на русском языке, эквиваленты которых отсутствуют в жестовом языке |
| | Проводить аттестацию переводчиков русского жестового языка |
| | Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих организаций и переводческих подразделений |
| | Реализовывать и координировать переводческую деятельность в повседневной работе переводческих организаций и переводческих подразделений |
| | Анализировать и логично структурировать полученные результаты мероприятий по улучшению качества перевода русского жестового языка |
| | Организовывать и проводить совместные мероприятия переводческих организаций с образовательными организациями, обучающими переводу русского жестового языка |
| Необходимы е знания | Основы делового общения |
| | Алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого анализа |
| | Правовой статус переводчика |
| | Ситуационные речевые клише |
| | Этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих |
| | Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами |
| | Русский язык и русский жестовый язык как лингвистические системы |
| | Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка |
| | Нормы и правила жестообразования русского жестового языка |
| | Общая теория перевода и практические переводческие приемы |

| | |
|------------------------|---|
| | Специальная теория перевода |
| | Теория и практика перевода |
| | Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода |
| | Интерлингвокультурология |
| | Практика и дидактика перевода |
| | Методические основы организации практик и стажировок |
| | Методология наставничества |
| | Правила и порядок проведения аттестации переводчиков русского жестового языка |
| | Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода |
| | Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации |
| | Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода |
| Профессиональная этика | |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

3.4.2. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|
| Наименование | Управление производственными процессами перевода русского жестового языка | Код | D/02.7 | Уровень (подуровень) квалификации | 7 |
|--------------|---|-----|--------|-----------------------------------|---|

| | | | | | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|--|--|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|--|--|

Код оригинала
Регистрационный номер профессионального стандарта

| | |
|--------------------|--|
| Трудовые действия | Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов перевода |
| | Разработка и планирование набора функциональных задач, общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческой организации |
| | Организация управления качеством перевода русского жестового языка |
| | Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и подразделений переводческой организации (переводческого подразделения) |
| | Контроль правильности подготовки документов по расчетам за выполненные работы, отчетных документов |
| | Разработка системы совершенствования технологии и порядка взаимодействия заказчиков и исполнителей услуг по переводу русского жестового языка |
| Необходимые умения | Распределять функциональные задачи между исполнителями |
| | Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса |
| | Оценивать качество перевода русского жестового языка |
| | Переводить с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык |
| | Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения услуг по переводу русского жестового языка |
| | Организовывать протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков |
| | Обеспечивать информационно-документационную поддержку протокольных мероприятий |
| | Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода |
| Необходимые знания | Методические материалы и стандарты по переводческой деятельности |
| | Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений |
| | Основы делового общения |
| | Алгоритм выполнения предпереводческого и постпереводческого |

| | |
|--------|--|
| | анализа |
| | Правовой статус переводчика |
| | Ситуационные речевые клише |
| | Этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих |
| | Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами |
| | Русский язык и русский жестовый язык как лингвистические системы |
| | Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка |
| | Профессиональная этика |
| | Системы управления переводом |
| | Цифровые платформы управления персоналом |
| | Технологические процессы перевода |
| | Основы финансового планирования |
| | Состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации |
| | Общая теория перевода и практические переводческие приемы |
| | Специальная теория перевода |
| | Частная теория перевода |
| | Теория и практика перевода |
| | Система показателей эффективности переводческих процессов |
| | Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями |
| | Порядок расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов |
| | Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда |
| | Передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций |
| Другие | Соблюдение конфиденциальности |

| | |
|----------------|--|
| характеристики | |
|----------------|--|

3.4.3. Трудовая функция

| | | | | | |
|--------------|--|-----|--------|-----------------------------------|---|
| Наименование | Контроль перевода русского жестового языка | Код | D/03.7 | Уровень (подуровень) квалификации | 7 |
|--------------|--|-----|--------|-----------------------------------|---|

| | | | | | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|--|--|
| Происхождение трудовой функции | Оригинал | X | Заимствовано из оригинала | | |
|--------------------------------|----------|---|---------------------------|--|--|

Код оригинала Регистрационный номер профессионального стандарта

| | |
|--------------------|--|
| Трудовые действия | Предпереводческий анализ исходного материала и переводческого задания |
| | Сверка перевода с исходным материалом |
| | Осуществление лексикографического контроля |
| | Осуществление терминологического контроля |
| | Внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в перевод |
| | Формирование терминологических баз, глоссариев и словарей русского жестового языка |
| | Осуществление технического контроля переведенных материалов |
| | Оценка качества перевода и рейтингование переводчиков |
| | Контроль соблюдения условий для комфортного чтения с губ во время выполнения перевода |
| | Подготовка обратной связи переводчикам по результатам контроля |
| Необходимые умения | Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания |
| | Проводить верификацию исходного и переводного материалов |
| | Переводить с русского жестового языка на русский язык и с русского |

| | |
|--|--|
| | языка на русский жестовый язык |
| | Вносить стилистические правки в перевод |
| | Разрабатывать терминологические базы, глоссарии и словари русского жестового языка |
| | Устанавливать причины переводческих ошибок |
| | Оценивать качество перевода |
| | Подготавливать критические замечания по качеству перевода |
| Необходимые знания | Основы делового общения |
| | Алгоритм выполнения предпереводческого анализа |
| | Правовой статус переводчика |
| | Ситуационные речевые клише |
| | Этические и нравственные нормы поведения, принятые в сообществах глухих и слышащих |
| | Модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации между слышащими и глухими/слабослышащими гражданами |
| | Теория и практика перевода |
| | Русский язык и русский жестовый язык как лингвистические системы |
| | Социально-региональные и стилистические варианты русского жестового языка и русского языка |
| | Профессиональная этика |
| | Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение |
| | Общая теория перевода и практические переводческие приемы |
| | Специальная теория перевода |
| | Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика |
| Критерии оценки контроля качества перевода | |
| Другие характеристики | Соблюдение конфиденциальности |

| | |
|----|--|
| ки | |
|----|--|

IV. Сведения об организациях - разработчиках профессионального стандарта

4.1. Ответственные организации-разработчики

| | |
|---|--------------------------------|
| АНО "ЦНИИ русского жестового языка", город Москва | |
| Директор | Харламенков Алексей Евгеньевич |
| Общероссийская общественная организация инвалидов "Всероссийское общество глухих", город Москва | |
| Президент | Иванов Станислав Александрович |

4.2. Наименования организации-разработчиков

| | |
|---|---|
| 1 | Ассоциация переводчиков жестового языка, город Москва |
| 2 | Общественная организация "Всероссийский союз переводчиков русского жестового языка "СурдоЦентр", город Москва |
| 3 | Общественная организация "Московский союз переводчиков русского жестового языка", город Москва |
| 4 | ФГБОУ ВО "Московский государственный лингвистический университет", город Москва |
| 5 | ФГБОУ ВО "Новосибирский государственный технический университет", город Новосибирск |
| 6 | ФГБОУ ВО "Российский государственный социальный университет", город Москва |
| 7 | ФГБУ "ВНИИ труда" Минтруда России, город Москва |

<1> [Часть вторая ст. 14](#) Федерального закона от 24 ноября 1995 года N 181-ФЗ "О социальной защите инвалидов в Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 1995, N 48, ст. 4563; 2012, N 53, ст. 7621).

<2> Общероссийский [классификатор](#) занятий.

<3> Общероссийский [классификатор](#) видов экономической деятельности.

<4> Единый квалификационный [справочник](#) должностей руководителей, специалистов и

служащих.

<5> Общероссийский [классификатор](#) профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов.

<6> Общероссийский [классификатор](#) специальностей по образованию.
